



Butbut Kalinga NT*

Translators Teach School Children

Public school teachers asked mother-tongue translators Bernadette and Mabini to teach Christian values to the 5th and 6th grade classes. They agreed and shared some Bible stories, which the students really enjoyed listening to.

Now the teachers would like the translators to teach the students for 20 to 30 minutes each day. Because they're both busy, they've only committed to one day a week. Hopefully, other Christian leaders in the community will also take part in teaching the students.

- **Praise God that the Butbut Kalinga mother-tongue translators are gaining respect in the community. Pray that they'll continue to maintain good, strong personal testimonies.**
- **Pray that the students will understand and embrace God's values.**

Going Through the Steps

Three Butbut Kalinga speakers enjoyed helping test³ the Scriptures with mother-tongue translator Summy. They met a number of times to discuss Matthew chapters 25–27 and learned a lot. Summy appreciated their cooperative spirit.

By year's end, the team plans to finish all the steps for Matthew and Romans, submit both books to a consultant⁵ and begin drafting Hebrews.

- **Pray that the completed books of Luke, 2 Thessalonians, 2 Timothy, Titus and 1, 2 and 3 John will be printed soon to join the previously published six books: Mark, John, 1 Thessalonians, 1 Timothy, Philemon and James.**

Valuable Training Opportunities

Translator Alfred spent three days helping another team get up and running with three helpful translation tools: Paratext, Translators Workplace and Biblical Analysis Research Tool. Then he spent another three days attending a Paratext 7.2 workshop. He and his wife Racquel were in Chiang Mai, Thailand, for three weeks recently taking a Biblical Greek 3 course.

- **Pray that these training times will result in greater effectiveness on the part of the learners in their ministries.**



- **Location: Philippines**
- **Number of Speakers: 8,000**
- **Year Project Began: 2004**
- **Expected Completion Date: 2011**



Butbut Kalinga NT

Butbut Kalinga Scripture Changes Lives

“A woman in the crowd had suffered for twelve years with constant bleeding. She had suffered a great deal from many doctors, and over the years she had spent everything she had to pay them, but she had gotten no better. In fact, she had gotten worse. She had heard about Jesus, so she came up behind him through the crowd and touched his robe. For she thought to herself, ‘If I can just touch his robe, I will be healed.’ Immediately the bleeding stopped, and she could feel in her body that she had been healed of her terrible condition.

“Jesus realized at once that healing power had gone out from him, so he turned around in the crowd and asked, ‘Who touched my robe?’

“His disciples said to him, ‘Look at this crowd pressing around you. How can you ask, “Who touched me?”’

“But he kept on looking around to see who had done it. Then the frightened woman, trembling at the realization of what had happened to her, came and fell to her knees in front of him and told him what she had done. And he said to her, ‘Daughter, your faith has made you well. Go in peace. Your suffering is over’” (Mark 5:25–34, NLT).

When sick Butbut Kalinga villagers call for church elders to pray for them, Summy often responds by bringing them the translated Scriptures. He reads to them, witnesses and then prays for them. Recently he visited a sick man and read to him the above passage from Mark. When Summy’s uncle became ill, he again shared this powerful Scripture passage with him. Both men accepted the Lord and are now regularly attending Sunday services, Bible studies and prayer meetings!

- Praise God for these two new Butbut Kalinga believers.
- Pray that the mother-tongue Scriptures will continue to bear fruit in the Butbut Kalinga communities.

Six Steps of Translation

1. **First Draft:** translators analyze what a passage says and produce a first draft.
2. **Team Check:** translators check each verse for accuracy and clarity.
3. **Community Testing:** translators share drafted Scripture with community members to test how well it communicates.
4. **Back Translation:** translators translate the draft “back” into a major language for a non-native consultant.
5. **Consultant Check:** a consultant checks the translation with the team to make sure expected standards are met.
6. **Proofread:** translators rigorously proofread the final draft for errors before publication.

BUTBUT KALINGA NT PROJECT UPDATE—2

3030 Matlock Road, Suite 104
Arlington, Texas 76015

Toll Free: (877) 593-7333
www.theseedcompany.org

A Wycliffe Bible Translators affiliate

